

**Сертификат по русскому языку как иностранному для детей
(Разработка Центра языкового тестирования СПбГУ)**

Дубинина Надежда Александровна

Специалист-тестор Центра языкового тестирования СПбГУ

dnadine@yandex.ru

Ильичёва Ирина Юрьевна

Специалист-тестор Центра языкового тестирования СПбГУ

ilicheva-irina@mail.ru

Птюшкин Дмитрий Викторович

И.о. директора Центра языкового тестирования СПбГУ

d.ptyushkin@spbu.ru

АННОТАЦИЯ

Сертификат, подтверждающий уровень владения русским языком, это не только один из документов об образовании. Это также важный мотивирующий фактор для детей, которые немало времени посвящают изучению русского языка – посещают уроки, в течение недели выполняют домашнее задание. Похвала преподавателя и родителей, конечно, очень важна для ребенка, но официальное подтверждение успехов сторонними экспертами из России имеет особое значение.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

ТРКИ, тестирование по русскому языку как иностранному, тестирование детей по РКИ, сертификат по русскому языку как иностранному для детей

Тестирование по русскому языку как иностранному (ТРКИ) существует с 1992 года и становится всё более востребованным в мире. Аудитория его расширяется, в том числе, благодаря детям русскоязычных родителей. Сертификат ТРКИ не только подтверждает уровень владения русским языком и обеспечивает ряд преимуществ при обучении в университете и при трудоустройстве - для детей, которые, помимо уроков в общеобразовательной школе, посещают дополнительные занятия русским языком, сертификат также становится признанием достижений. Для многих школ дополнительного образования ТРКИ становится возможностью провести экзамен с участием сторонних экспертов и выдать ученикам официальный документ по завершении курса.

Система ТРКИ была создана в начале 1990-х годов. В основе ТРКИ – Общеввропейские компетенции владения иностранным языком (Common European Framework of Reference, CEFR), разработанные Советом Европы. Структура уровней ТРКИ следующая: Элементарный уровень (A1), Базовый уровень (A2), Первый сертификационный уровень (B1), Второй сертификационный уровень (B2), Третий сертификационный уровень (C1), Четвёртый сертификационный уровень (C2). Для билингвов, многие из которых довольно хорошо говорят и пишут по-русски, в первую очередь, интерес представляют уровни B2 и C1, как показывает наш опыт проведения тестовых сессий в различных странах мира.

Многие школьники планируют проходить ТРКИ на эти уровни в старших классах, но в процессе подготовки сталкиваются с рядом трудностей. ТРКИ разрабатывался, в первую очередь, для взрослой аудитории, например, студентов вузов. Школьникам, зачастую, не понятны представленные в заданиях тексты и ситуации общения, продолжительность тестирования слишком велика для них. Были попытки предлагать детям 11 – 12 лет пройти ТРКИ на уровни A1 или A2, но не только для билингвов, но и для инофонов, которые достигли определенных успехов в изучении русского языка, эти уровни не представляют интереса.

Так, Центром языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета была разработана специальная система тестирования по русскому языку для детей разных возрастов, билингвов и инофонов, цель которой – помочь им подготовиться к ТРКИ и с помощью сертификатов мотивировать к продолжению изучения языка [3].

Отметим, что большой вклад в развитие тестирования для детей ЦЯТ СПбГУ внесли зарубежные партнёры.

В разработке тестирования для детей принимали участие специалисты из Японии. В этой стране СПбГУ уже почти двадцать лет сотрудничает с Японской ассоциацией культурных связей (ЯАКС) [4] и университетом Токай в проведении ТРКИ. В 2012 году в Токио было проведено первое тестирование для маленьких кандидатов. Контрольно-измерительные материалы разрабатывались Г.С. Хигаси-Шатохиной, которая была инициатором разработки тестирования для детей на основе ТРКИ, О.А. Лазаревой, Т.И. Поповой [4], [5]. В 2015 году вышло пособие для подготовки детей к тестированию «Лесенка успеха» [6], включающее образцы тестов и подробные методические комментарии на русском и японском языках.

ЦЯТ СПбГУ проводит тесты «Оценка коммуникативных навыков дошкольников-билингвов» и «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников». В настоящее время тестирование включает следующие уровни:

Уровень	Возраст	Продолжительность тестирования
ОКН	≈ 4 – 7 лет	10 минут
A1	≈ 8 – 9 лет	65 минут

A2	≈ 10 – 11 лет	110 минут
B1	≈ 12 – 13 лет	145 минут
B2	≈ 14 – 15 лет	165 минут
C1	≈ 15 – 16 лет	4,5 часа

Рекомендации по возрасту не являются обязательными, их цель – помочь преподавателям и ученикам сориентироваться при выборе уровня тестирования.

Структура тестовых заданий для школьников, насколько возможно, соответствует ТРКИ. На каждом уровне тест включает пять частей, субтестов: «Письмо», «Говорение», «Чтение», «Аудирование», «Лексика. Грамматика».

Для дошкольников, которые еще не умеют писать по-русски, разработан тест «Оценка коммуникативных навыков дошкольников» (ОКН). Тестор ведёт с ребенком беседу, также выполняются задания с использованием картинок. Оценка производится с использованием рейтерских таблиц, разработанных специалистами СПбГУ и представителями учебных заведений и научных институтов Финляндии [7]. Этот вид тестирования пользуется особой популярностью в Японии, а также в ряде стран Западной Европы.

В отличие от многих систем языкового тестирования, ЦЯТ СПбГУ предлагает старшеклассникам пройти тест на уровень C1 [2]. Он был разработан специально для подростков, которые готовятся к ТРКИ-III/C1. Поскольку этот уровень является достаточно высоким и подразумевает уже сформированный «взрослый» кругозор, возникла потребность в тесте с аналогичной структурой, но более близким подросткам содержанием. На специфические сложности, возникающих при подготовке подростков к ТРКИ-III/C1, обратили внимание преподаватели культурно-образовательного общества «Азбука» (Гамбург), где ТРКИ проводится уже пятнадцать лет, а подготовка к тестированию интегрирована в учебный процесс. Так, в 2016 году на очередном семинаре русского языка в Тиммендорфер-Штранд участникам школьной секции был впервые представлен тест для школьников на уровень C1. Он успешно прошел апробацию и, что не менее важно, получил положительные отзывы ребят, которые выполняли тестовые задания.

При отборе текстов и медиаматериалов разработчики руководствуются не только их методической ценностью. Не менее важным фактором для нас также является содержательная привлекательность тестовых материалов – в работе с детьми это имеет особое значение.

Так как тестирование для детей предназначено для всех, кто желает подтвердить свой уровень владения русским языком, вне зависимости от того, каким образом он был усвоен, для выполнения тестовых заданий не требуются специальные знания, например, в

области страноведения. Мы стремимся использовать в наших тестах нейтральную, с точки зрения культурных реалий, информацию.

Содержание тестов мы продемонстрируем на примере заданий отдельных субтестов, а также приведем краткие описания уровней.

Субтест «Письмо»

Уровень	Основные проверяемые навыки и умения
A1 A2	<ul style="list-style-type: none">▪ Построение предложения;▪ владение основами графики, орфографии, пунктуации.
B1	<ul style="list-style-type: none">▪ Построение связного письменного сообщения;▪ оформление неформального письма;▪ использование лексико-грамматических средств в соответствии с данным уровнем.
B2	<ul style="list-style-type: none">▪ Построение связного письменного сообщения;▪ выражение и аргументация своей точки зрения;▪ оформление неформального письма;▪ заполнение несложной документации в соответствии с нормами делового общения.
C1	<ul style="list-style-type: none">▪ Построение связного письменного сообщения на основе предъявляемого текста;▪ умение изложить представленные в прочитанном тексте факты и точки зрения;▪ выражение и аргументация своей точки зрения;▪ построение письменного сообщения с соблюдением норм официально-делового общения.

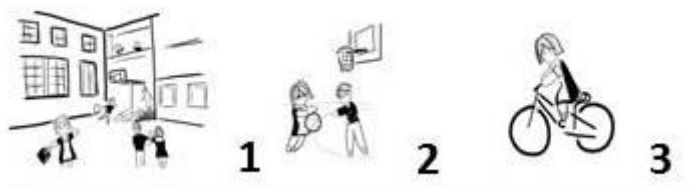
Примеры заданий субтеста «Письмо»

Уровень A2.

Субтест «Письмо» состоит из двух заданий. В Задании 1 тестируемому предлагается вписать в текст пропущенные слова с опорой на картинки. В Задании 2 необходимо составить из предлагаемых слов предложения, а затем – связный текст.

Фрагмент Задания 1.

«...Наконец-то начались каникулы и можно не ходить в _____ (1)! Я сейчас только гуляю, _____ (2) и _____ (3)...»



[РИСУНОК 1]

Уровень В1.

Субтест состоит из одного задания, в котором кандидату предлагается написать неформальное письмо в объёме 15 предложений.

Пример задания:

«Твой друг из России интересуется, какой у тебя любимый праздник. Напиши ему письмо. Расскажи, когда и как отмечают этот праздник в твоей стране, как этот праздник отмечает твоя семья, почему ты любишь этот праздник. Спроси, какой любимый праздник у твоего друга».

Уровень С1.

Кандидату предлагается два задания. В Задании 1 нужно прочитать статью из популярных СМИ и написать на её основе текст для предполагаемого небольшого выступления перед одноклассниками. Например, задание включает статью из интернет-газеты «Мел» «Как вырастить настоящего моряка»:

*«Задание 1. В вашем классе планируется семинар по профориентации, на котором ученики будут готовить презентации на тему «Профессия и характер». Вы получили задание подготовить доклад о моряках. **Напишите текст вашего доклада:***

- *Напишите, о чем вы прочитали в статье (можно выбрать только ту информацию, которую вы считаете наиболее важной).*
- *Выразите свое мнение о прочитанной статье.*
- *Обязательно сообщите источник информации.»*

Субтест «Чтение»

Уровень	Основные проверяемые навыки и умения	Типы текстов
A1 A2	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Понимание общего содержания текста. 	Адаптированные рассказы из популярных сборников для детей и хрестоматий, а также специально составленные тексты.
B1	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Понимание общего содержания 	Художественные и

	<p>текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ понимание смысловых деталей; ▪ умение выделить информацию в соответствии с заданием. 	информационные тексты. Допускается адаптация.
B2	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Умение выделить нужную информацию в соответствии с заданием, применяя различные стратегии чтения (просмотровое, поисковое, изучающее); ▪ понимание эксплицитно выраженной оценки автора. 	Художественные и информационные тексты, новости. Допускается минимальная адаптация.
C1	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Умение выделить нужную информацию в соответствии с заданием, применяя различные стратегии чтения (просмотровое, поисковое, изучающее); ▪ понимание эксплицитно выраженной оценки автора. 	Оригинальные художественные и публицистические тексты.

Примеры текстов субтеста «Чтение»

Уровень A2.

Субтест состоит из двух заданий. Задание 1 – утверждения, относящиеся к предъявляемой картинке, с которыми кандидат должен согласиться или не согласиться. Задание 2 – текст (объём текстов – около 150 слов) и задания к нему. Задача кандидата – понять общее содержание текста и выполнить задания множественного выбора.

Фрагмент текста:

«...– Ты куда идёшь, Маша? – удивилась учительница.

– Домой, — ответила Маша. – Мне не нужно ходить в школу, потому что я уже умею читать, писать и считать.

– Это хорошо, — сказала учительница. — Только мне кажется, что ты еще не всё умеешь и не всё знаешь. Например, сколько будет, если двадцать пять умножить на пять? Как по-английски будет «кошка»? Где живут пингвины?

– Всё это изучают в школе? — спросила Маша...»

Уровень B2.

Субтест состоит из трех текстов и пятнадцати заданий к ним (задания множественного выбора). Тестируемый читает тексты, выбирает правильные ответы и отмечает их в матрице.

Текст 1 – статья, посвященная событию, мероприятию или явлению. Текст 2 – новости. Текст 3 – отрывок из произведения литературы XX – XXI вв. Используются аутентичные тексты.

Фрагмент текста 1.

«...Рукопожатие как символ добрых намерений сохранилось в спорте. Например, боксёры пожимают друг другу руки поединком. Конечно, пожав друг другу руки, они сразу начинают друг друга бить. Но в этом случае рукопожатие означает, что игра будет честной...»

Фрагмент текста 2.

«...Бесперебойная работа самого быстрого городского общественного транспорта сделает новогоднюю ночь для петербуржцев максимально комфортной. Жители Северной столицы смогут погулять по яркому праздничному городу, принять участие в народных гуляниях — и всё это без опасения остаться без удобного транспортного сообщения...»

Субтест «Говорение»

Уровень	Типы заданий
A1 A2	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ответы на реплики-стимулы; ▪ описание и обсуждение картинки с тестором; ▪ свободная беседа с тестором.
B1	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ответы на реплики-стимулы; ▪ пересказ информационного текста небольшого объема; ▪ составление монолога в соответствии с предлагаемым заданием.
B2	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Участие в диалоге в соответствии с заданной коммуникативной установкой; ▪ построение монолога в соответствии с заданной коммуникативной установкой; ▪ участие в ролевой игре ▪ беседа с тестором в рамках заданной темы проблемного характера.
C1	<ul style="list-style-type: none"> ▪ условно-речевые задания ▪ построение монолога социально-проблемной тематики в соответствии с заданной коммуникативной установкой; ▪ участие в диалоге официально-делового характера ▪ беседа с тестором в рамках заданной темы проблемного характера.

Примеры заданий субтеста «Говорение»

Уровень A1.

Субтест состоит из двух заданий. Задание 1 предполагает ответы на вопросы тестора. Как правило, касающиеся повседневной жизни кандидата. Задание 2 предлагается в двух вариантах на выбор: беседа с тестором с опорой на картинку или беседа с тестором в рамках предложенной темы. Вариант задания выбирает сам ребенок. Темы могут быть следующими: «Мои друзья и одноклассники», «Мое хобби» и т.д.

Пример картинки:



[РИСУНОК 2]

Уровень С1.

Субтест включает 3 части: условно-речевой блок, монолог и ролевая игра, интервью.

Пример задания-ролевой игры:

«Вы купили смартфон, пользовались им всего один месяц, но вдруг он перестал работать. Вы пришли в магазин, где вы купили смартфон, и хотите сдать его обратно или обменять на другой.»

Вам нужно рассказать о неполадках в работе телефона, попросить о замене телефона или возврате денежных средств, узнать, какие есть еще варианты решения этой проблемы, настоять на возврате денежных средств».

Тестирование для детей дошкольного и школьного возраста проводится ЦЯТ СПбГУ в 13 странах мира. По результатам тестирования выдается сертификат СПбГУ на номерном бланке с определенной степенью защиты, а также справка с указанием результатов по каждому субтесту. Организовать тестовую сессию возможно даже при небольшом количестве участников, учитывая, что численность населения во многих городах Европы невелика, и не во всех странах русский язык изучается повсеместно. Ценовая политика также учитывает особенности стран и является гибкой.

Для преподавателей, которые готовят учеников к тестированию, проводятся семинары, посвященные не только вопросам тестирования, но и преподавания русского языка взрослым и детям. Участники семинаров получают сертификаты. По просьбам зарубежных коллег мы проводим различные исследования, например, состояния

современной русскоязычной литературы для детей – этой теме посвящен один из наших семинаров.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Доктор Р.М., Бюхнер Э.А., Дубинина Н.А., Ильичева И.Ю. Опыт подготовки школьников к ТРКИ. // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск «Русистика Германии». М: 2017. С. 30–33.
2. Дубинина Н.А. Субтест «Говорение» теста по русскому языку как иностранному для школьников (уровень С1). // Тестология. Сб. статей по материалам XLVI Международной филологической конференции 13–22 марта 2017 г. Санкт-Петербург. 2012. С.56–62.
3. Дубинина Н.А. Тестирование по русскому языку как иностранному для школьников уровня С1и подготовка к ТРКИ-III. // От билингвизма к транслингвизму: про и контра = From Bilingualism to Translingua: Pro and Contra: материалы III Международной научно-практической конференции под эгидой Мапрял. М: 2017. С. 433 – 438.
4. Дубинина Н.А., Ильичёва И.Ю., Птюшкин Д.В. Тест по РКИ для школьников (разработка Центра языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета). // Русский тест: теория и практика. №6. М. 2018. С. 52–58.
5. Ильичёва И.Ю. Подготовка школьников к ТРКИ (субтесты «Письмо» и «Говорение»). // От билингвизма к транслингвизму: про и контра = From Bilingualism to Translingua: Pro and Contra: материалы III Международной научно-практической конференции под эгидой Мапрял. М: 2017. С. 469 – 475/
6. Хигаси-Шатохина Г. С., Татибана Ё. Тестирование по русскому языку детей и взрослых в Японии (2002-2016 годы) // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск «Русистика Японии». М: 2016. с.53–57.
7. Шатохина Г. С. Тестирование по русскому языку детей-билингвов 6–10 лет. // Проблемы преподавания русского языка. Сб. статей Японского общества по исследованию проблем преподавания русского языка. № 4. Осака, 2013. С. 117–124.
8. Шутова Т.А., Хигаси-Шатохина Г.С., Татибана Ё. Лесенка успеха. Токио, 2015.
9. Юрков Е.Е., Протасова Е.Ю., Попова Т.И., Никунласси А. (ред.) Формирование и оценка коммуникативной компетенции билингвов в процессе двуязычного образования. Санкт-Петербург: МИРС. 2012. 640 с.

Dubinina Nadezhda

*Language Testing Specialist of the Language Testing Centre at Saint
Petersburg State University*

dnadine@yandex.ru

Ильичёва Ирина Юрьевна

Language Testing Specialist of the Language Testing Centre at Saint Petersburg State University

ilicheva-irina@mail.ru

Птюшкин Дмитрий Викторович

Acting Director of the Language Testing Centre at Saint Petersburg State University

d.ptyushkin@spbu.ru

Russian Language Certification for Children

(Developed by the Language Testing Centre of Saint Petersburg State University)

Russian language proficiency certificate is not merely one of educational documents, but a good motivation for young learners, who give much of their time to Russian language studies attending lessons and doing their homework. Teachers' or parents' praise is important for children and adolescents, but official certification from Russian experts has a special value.

KEY WORDS

Test of Russian as a Foreign Language, TORFL, Russian language test for young learners, Russian language certificate form young learners

Опубликовано: Дубинина Н.А., Ильичева И.Ю., Птюшкин Д.В. Сертификат по русскому языку как иностранному для детей (Разработка Центра языкового тестирования СПбГУ) // Учителю русской зарубежной школы. Сборник статей под ред. Гельфрейх П.Г., Голубевой А.В. Санкт-Петербург. Златоуст. 2019. С. 253–263.